

Za tvojo
reklamo
pokliči
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 •
Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento
postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

St. 1 (891)

Cedad, četrtek, 8. januarja 1998

Telefon
0432/731190



Zelo veliko ljudi se je zbralo 6. januarja v Čedadu na tradicionalnem prazniku

Dober Dan emigranta

V kulturnem programu so nastopili zbor an mali orkester srednje šole iz Špetra an Beneško gledališče - Pozdravila sta don Renzo Calligaro an slovenski senator Dimitrij Volčič

Srečno novo leto. Buog nam dej zdrauje, prej za dušo, pa za žuet. E' il saluto di Uceja, a capodanno.

A tutti, salute nello spirito e nel corpo, per quest'anno e per quelli che verranno. L'anno nuovo sia propizio a ciascuno e a tutti noi, alle nostre famiglie, alle comunità slovene sparse e disperse nelle valli e fra i monti della Benecia.

La pace, la salute ci accompagnino in questi che sono gli ultimi due anni del secolo e del millennio.

Un secolo che, in verità, era cominciato male per gli Sloveni in Italia e che era proseguito anche peggio.

Lasciatemi solo ricordare un episodio, come emblema della violenza che ha percorso questo secolo. A Lusevera/Bardo - Terska dolina, nell'aprile del 1902 era venuto come parroco Giovanni Battista Cruder. Era sloveno, di Sammar-denchia (una delle cosiddette ville slave del tarcentino). Parlava po našem, il dialetto sloveno del Torre. Era fra la sua gente, ma lo accolsero male, gli furono ostili, lo perseguitarono: calunnie e minacce, fino a che nel novembre 1906, di notte, dovette fuggire fra i boschi e non potè tornare più.

Ognuno dei nostri paesi piccoli e grandi, ha la sua storia da raccontare, i suoi persecutori e i suoi martiri, le violenze, le viltà e i tradimenti, i carnefici e le vittime, da ricordare, perdonare e dimenticare.

Gli sloveni della Benecia (e non solo loro) hanno attraversato al buio questo secolo, costretti a scappare da se stessi, divisi da interessi e ideologie estranee che avevano altrove origine e finalità. Il secolo che volge al termine, a un certo punto aveva negato, proibito per legge anche l'idea, la possibilità stessa di pensare a una convivenza di culture e di lingue. Aveva proibito, negato l'esistenza della lingua e della gente slovena. La portata di questi provvedimenti può essere intesa sullo sfondo della cultura moderna.

Renzo Calligaro
segue a pagina 3

Glas ramonike od Ezia an Roberta an domače beneske vize, ki so jih naši emigrantje takuo radi poslušal, kar so se vračal damu za praznike an ki so sevieda par sarcu vsakemu Benecanu, so veselo odparli v torak popudan v gledališču Ristori v Čedadu tradicionalni Dan emigranta. Bui je že 36. an je spet pokazu an dokazu, kako atraktivno muoč ima do naših ljudi, saj jih parklice vsako lieto v velikem številu.

Lietos se posebej. Parvic se je zgodilo, de je vic ku kajsan ostu zuna, pred vrati, ker je bluo gledališče puno do zadnjega kotička an njegga upravitelji niso pustil vic obednega notri.

Vemo, de je Dan emigranta v parvi varsti kulturni praznik. Na njem je želja pokazat kulturno življenje an delovanje v Beneciji današnji dan. Lietos je bui program dobar an pru lepou spejan, vse pa je lepou povezovala Francesca Clodig. To parvo so zaigrali an zapeli pevski zbor an mali orkester nizje srednje šule Dante Alighieri iz Špietra, ki so predstavili pet skladbi, zadnja od njih je bila beneska "Marija gresta z Joze-

Dva
momenta
kulturnega
programa:
Dan emigranta.
Bui je že
36. an je
spet pokazu
an dokazu,
kako atraktivno
muoč ima
do naših ljudi,
saj jih
parklice
vsako lieto
v velikem
številu.



fam", ki jo kot solistka zapela Michela Liberale. S toplimi aplavzi so ljudje pohvalili pridne otroke an se buj pridnega učitelja, prof. Nina Specogna an pokazal njih veselje videti, kakuo ima suola močne korenine v svojem ambientu.

Potle sta pozdravila famostar iz Barda an Zavarha Renzo Calligaro an senator Mitja Volčič. O njih govorih pišemo posebej. Na koncu je paršo na varsto ljubljeno an parljubljeno Benesko gledališče s Molierovo komedijo "Jur, zaničan moz", ki so jo naši pridni igrauci zaigrali pod režijo Marjana Bevka.

beri na strani 3

Mittelfest, l'anno porta belle novità

Il 31 dicembre è stato firmato a Cividale l'atto costitutivo dell'associazione Mittelfest, che avrà il compito di gestire l'organizzazione del festival del teatro della Mitteleuropa. A porre la firma, davanti ad un notaio, sono stati il commissario straordinario Colli per il Comune di Cividale, il presidente della Provincia di Udine Giovanni Pelizzo e l'assessore regionale alla cultura Roberto Tanfani. Sono i rappresentanti dei tre enti pubblici che sono i soci fondatori dell'associazione, la quale ha sede nella cittadina ducale e durata fino al 31 dicembre 2020.

segue a pagina 4

Violante v petek na deželi

V petek 9. januarja bo v Trstu izredna seja deželne sveta, kateri bo kot gost prisostvoval predsednik poslanske zbornice Luciano Violante. Seja je namenjena ustavnim reformam in obrambi avtonomije, ki jo uživajo dežele s posebnim statutom, kot je naša in jo v zadnjih časih ogrožajo zunanji dejavniki pa tudi velika politična nestabilnost, ki je privedla do 5 vlad v petih letih.

Zasedanje bosta odprla predsednika Antonione in Cruder, poleg Violanteja pa bodo nato spregovorili predstavniki deželne stvarnosti.

beri na strani 2

Odmeven govor ob koncu leta '97 Škof Battisti o federalizmu

Precej odmeva je imel v vsej deželni stvarnosti apel, ki ga je videmski naskof Battisti naslovil v zadnji vrsti vodilnemu razredu naše dežele prvi dan leta. Stališče, ki nosi naslov "Zgodovinska tranzicija", predstavlja veliko novost, kajti je prvič v naših krajih, da se visok predstavnik cerkve se javno izreče o celi vrsti vprašanih politične narave, od prihodnjih deželnih volitev do ustavnih reform. Čeprav le s tem v zvezi so škofje dežele F-JK posredovali predsednik dvodolne komisije skupno pismo, v katerem so zagovarjali stališče, da je treba priznati naši deželi in s avto-

nomnim statutom zagotoviti federalno ureditev na solidarni osnovi.

Msgr. Alfredo Battisti je s tem v zvezi tudi napovedal, da bo 21. in 22. februarja sklical posvet, na katerem bodo poglobili pojem federalizma in solidarnosti, in istocasno, zakaj je potreben poseben statut v obmejnih deželi, kjer živijo ljudje različnih jezikov in kultur. To bogato vsebinsko razpravo pa bodo ponudili kandidatom za nov deželni svet in na tej vsebini odločali, komu izraziti zaupanje. "To delam iz ljubezni do te zemlje", je poudaril škof "in v duhu socialne doktrine Cerkve".

Tutela degli Sloveni al Tar

Il TAR del Friuli-Venezia Giulia ha accolto positivamente il ricorso della Zvezza slovenskih kulturnih društev - Unione dei circoli culturali sloveni, respingendo dunque l'interpretazione restrittiva della Direzione regionale dell'istruzione e della cultura secondo cui le domande di richiesta di contributo devono essere scritte in italiano. Il ricorso, presentato dal presidente della ZSKD Ace Mermolja, si riferisce alla decisione dell'assessorato regionale, nel 1988, di non concedere un contributo all'associazione perchè la domanda era stata presentata in sloveno e non in italiano.

La sentenza del TAR è articolata in ben 20 pagine. I giudici hanno dapprima richiamato gli articoli 3 e 6 della Costituzione, l'articolo 3 dello statuto regionale e lo statuto speciale allegato al Memorandum di Londra nonché gli accordi di Osimo. Poi hanno approfondito il concetto di norma, affermando che se la difesa delle minoranze linguistiche fosse competenza esclusiva dello Stato, la costituzione non parlerebbe di norme, bensì di leggi. Le norme invece possono e debbono essere introdotte da altri organismi competenti, come regioni e comuni. "Sulla base del pur scarno articolo 6 della Costituzione", hanno scritto i giudici, "si può stabilire che la tutela delle minoranze linguistiche deve avvenire con norme positive, site ad ogni livello del riparto di competenze stabilito dall'ordinamento (statali, regionali e anche comunali)."

Non è poi casuale, a giudizio del TAR, l'uso del concetto di minoranze linguistiche. Dal punto di vista giuridico ciò sta a significare che è proprio la lingua ad essere oggetto di tutela. Di tutela attiva e passiva parla poi lo stesso statuto del Friuli - Venezia Giulia. E dunque visto che sul territorio della nostra regione vive la minoranza slovena è compito del legislatore regionale tutelarla nei settori in cui ha competenza.

segue a pagina 4

Ustavne reforme in dežela F-JK

s prve strani

Na slavnostni seji delnega sveta Furlanije-Juljske krajine bo pozornost namenjena tudi vprašanju manjšin, saj je njihova prisotnost glavni razlog za obstoj posebnega statuta FJK. To vprašanje sicer dežela protislovno obravnava. V nedavni razpravi o reformi volilnega zakona ni namreč sprejela nikakršnih zagotovil za izvolitev predstavnikov slovenske manjšine. Se prej pa se je opredelila zato, da lahko vsak govori v svojem jeziku in torej tudi v slovenščini. O manjšinskem vprašanju, s posebnim poudarkom na vprašanju Slovencev, bo po dogovoru v skupnem predstavništvu spregovoril msgr. Marino Qualizza, seja pa se bo zaključila s posegi načelnikov svetovalskih skupin.

Na dober rezultat je vplival že zlasti izvoz

Industrija raste na Videmskem

Industrijski sektor videmske pokrajine lahko z določenim optimizmom gleda v prihodnost in začne letošnje leto na podlagi solidnih rezultatov lanske sezone.

Iz podatkov, ki jih je javnosti posredoval predsednik Zveze industrijev videmske pokrajine Adalberto Valduga izhaja, da je na celotnem severovzhodu Italije prav Furlanija območje z najboljšimi gospodarskimi pokazatelji. Razvojni indeksi so nedvomno dobri, če upoštevamo dejstvo, da je industrijska proizvodnja v zadnjem trimesečju lanskega leta narasla za 12 odstotkov, glede na isto obdobje leta 1996.

Število zaposlenih se je prav tako povečalo za 1,8 odstotka, v absolutnih stevilkah pa to pomeni

porast od 133.082 na 135.503 zaposlene. Indeks rasti v furlanskem industrijskem sektorju naj bi za lansko leto v povprečju znašal kakih 10 odstotkov, vsekakor pa je videmska pokrajina po navedenih podatkih območje, kjer je število brezposelnih med najnižjimi v vsej Italiji.

Gre seveda za splošne podatke, kajti znano je, da obstaja v Furlaniji velik razkorak med gospodarsko razvito nizino in obubožanimi ter od izseljenstva prizadetimi goratimi področji Beneske Slovenije in Karnije.

Podatki zveze industrijev kažejo na to, da se je v lanskem letu okrepila tudi prodaja, ki je iz 0,6 odstotka v prvem trimesečju dosegla 14,9 odstotkov v tretjem. Večidel

je na dober rezultat vplival izvoz (znašal je skupno 2.597 milijard vrednosti), malce pa se je popravil tudi trend internega povpraševanja.

Glede problemov zaposlitve je tudi zanimiva izjava predsednika videmskih industrijev Valduga, da je težko najti specializirano delovno silo. Mnoga srednja in mala podjetja bi imela hude težave, če ne bi bilo delavcev, ki prihajajo iz držav, ki niso v Evropski skupnosti.

Pozitivno se je o gospodarskih trendih izrazil tudi predsednik furlanske zveze malih industrijev Massimo Paniccia, ki je dejal, da so mala podjetja v minulem letu kljub mnogim težavam zabeležila spodbudne uspehe.

Po značaju so Slovenci pesimisti

Konec starega leta in začetek novega sta tradicionalno najugodnejši čas za ocenjevanje minulega in načrtovanje prihodnjega. Zato so tudi intenzivno na delu eksperti, z anketami in raziskavami javnega mnenja.

Prav na zadnji dan lanskega leta je v Sloveniji raziskavo javnega mnenja objavil ljubljanski Dnevnik, prve dni letos pa je podobno anketo objavil dnevnik Delo.

Odgovori na različna vprašanja so zanimivi in

poslovanje slovenskega gospodarstva. Zanimivo je, da se anketi Dnevnika in Dela glede zadnjih dveh ocen dokaj natančno ujemata, čeprav sta bili izvedeni med različnimi vzorčema bralcev.

Po Delovi anketi bi se morala namreč slovenska vlada v letu 1998 najbolj angazirati na področjih gospodarstva in sociale.

In to je tudi tisto, kar ljudje razumljivo najbolj občutijo, kar najbolj vpliva na njihov življenjski standard in vsakodnevne pro-

bleme, s katerimi se morajo spopadati. Bistveno manj ljudi zanima diplomacija, nekoliko več jim je do delovanja pravne države, bore malo pa vidijo potrebo, da bi se vlada bolj angazirala za zagotavljanje političnega ravnotežja.

In kaj je po anketah Slovence v lanskem letu naj-

bolj motilo? Politični prepripi, zahteva po takojšnjem zakonu o "lustraciji", nizke plače in pokojnine, slabo gospodarstvo in brezposelnost. Pa tudi do volitev ni ne vem kakšne velike ljubezni, razen za predsedniške, ki so bile ocenjene pozitivno. Skratka, Slovenci v povprečju niso nagnjeni k evforijam in kljub uspehom države v minulem letu bolj pesimistično menijo, da bo v tem letu slabše. Obstaja vsekakor dokaj realistična zaveza, da bodo nadaljni koraki približevanja Evropi terjali mnogo naporov in tudi žrtev. V tem je slovensko javno mnenje po tendencah v marsičem podobno odgovorom ljudi v drugih državah zapadne Evrope. (D.U.)



Prisega predsednika Kučana v vinjeti karikaturista Dela

potrjujejo, da so Slovenci po značaju v bistvu pesimisti, kljub temu da objektivna dejstva kažejo, da je slovenska država v minulem letu dosegla precej pozitivnih rezultatov. To pesimistično nagnjenje ni nič novega in ga je možno tudi nekako istovetiti s tradicionalno previdnostjo Slovencev, ki so jo v preteklosti izrazile že številne raziskave javnega mnenja.

Po anketi Dnevnika Slovence izražajo pozitiven odnos edino do dejavnosti države v zunanji politiki, slabo pa je ocenjeno delo vlade, parlamenta in parlamentarne opozicije. Izrazito pozitivna je ocena vključevanja Slovenije v mednarodne tokove, medtem ko sta slabo ocenjena stopnja socialne varnosti in

NLB z Kmečko banko

Med delničarje Kmečke banke v Gorici je pred dnevi vstopila tudi Nova Ljubljanska banka, največja banka v Sloveniji, s katero je Kmečka banka že uspešno sodelovala. Nova Ljubljanska banka naj bi od nekaterih zamejskih podjetij odkupila 3 odstotni delež kapitala goriskega bančnega zavoda.

Naj s tem v zvezi povečamo, da je lansko pomlad Kmečka banka dobila nalog od zavoda INPS za izplačevanje italijanskih pokojnin ljudem, ki živijo v tridesetih evropskih državah, ki jih je 90 tisoč. Med njimi je tudi 10 tisoč državljanov republike Slovenije. Kot partnerja pri izplačevanju pokojnin v Sloveniji je Kmečka banka iz Gorice izbrala prav Novo Ljubljansko banko.

ustavnih reformah, sklenjen na večerjeh pri Letti. D'Alema tedaj ne preostane drugega, kot da počaka na vstop Italije v "evro" in se pred poletjem sproži predčasne volitve. Oljka bi premočno zmagala, D'Alema bi obračunal tudi z Bertinottijem, saj bi mu odvzel pogojevalno moč.

Posebno še, če bi krizo vlade sprožili komunisti, zaradi sindikalnega zavračanja krčenja delovnega urnika. V tem primeru bi se ponovil psihološki mehanizem, ki je že lansko jesen prisilil pobudnike vladne krize k umiku.

Ker se v Italiji nič ne dogaja po golem naključju, bomo prve signale dobili že v kratkem. Če bodo sindikati ostro nastopili proti krčenju urnika ali če bo parlament glasoval za aretacijo Previtijske, potem lahko res slutimo za vsem tem skrito režijo, ki je izbrala eno izmed možnih opcij.

Brati silvestrski poziv predsednika republike Scalfara v tej luci je včasih zelo poučno.

Pismo iz Rima

Stojan Spetec



Kdo se spominja, kaj so lani napovedovali vedeževalci in zvezdogledi? No, volitve napovedi so kakor lanski sneg, nanj se spomnimo samo, če nas je zasul plaz, če ne, ne.

V svojem pismu sem se lani spraševal o usodi Prodijske vlade in uganil, da ji bo uspelo v programu finančne sanacije in gospodarske stabilizacije. Italija bo torej sodelovala pri snovanju "evra" kot polnopravna ustanovna članica.

Kaj torej čaka Italijo letos? Scenarijev je lahko več. Optimistični scenarij predvideva, da bo Prodi s sindikati in podjetniki dosegel sporazum o postopnem krčenju delovnega urnika v okviru večje elastičnosti delovnih razmerij, D'Alema pa ohraniti in ure-

sniti sporazum o ustavnih reformah se pred pomladjo. Berlusconi se bo izognil zaporni kazni, zato pa bo zapustil politiko. Opozicija bo imela odslej dvoglavo vodstvo: nacionalno desnico in krščansko demokratsko sredino.

V pogojih politične, ekonomske in ustavne stabilizacije bo parlament uspel pravočasno odobriti tudi zakon o pravicah Slovencev, čeprav nas ne bo povsem zadovoljil.

Vendar je možen tudi drugi scenarij. Recimo, da zbornica čez par tednov izglasuje aretacijo bivšega obrambnega ministra Previtijske. Ali da propade dogovor o krčenju delovnega urnika na 35 ur tedensko. V prvem primeru bo Berlusconi preklical dogovor o

Molto bassa l'affluenza al voto

dai sondaggi. Ma il dato più inatteso è la bassissima affluenza alle urne, soltanto il 33,7 per cento.

Bilancio provvisorio bis

Il governo sloveno in chiusura d'anno ha adottato la decisione di introdurre l'esercizio finanziario provvisorio per i primi sei mesi

del 1998. Dopo le difficoltà dell'anno passato quando la finanziaria è approdata in parlamento ed è stata approvata verso la fine del 1997 la provvisoria si ripeterà nuovamente.

Le amate fronde

È scaduta il 31 dicembre la tregua (moratoria) sottoscritta in Slovenia da Stato

e Chiesa e che riguardava la restituzione dei latifondi boschivi in base alla legge sulla denazionalizzazione. Ma la soluzione non è ancora in vista mentre le posizioni rimangono distanti. La commissione nominata dal governo aveva proposto che i boschi rimanessero tutti in mano pubblica, mentre i loro proventi (deri-

vanti anche dal taglio degli alberi e dal legno ricavato) sarebbero stati versati nelle casse del clero sloveno. La chiesa ha risposto di no, proponendo da parte sua che una parte di boschi venisse restituita in natura, una parte rivenduta allo Stato e una parte lasciata alle libere attività dell'agricoltura di montagna.

Si aprono nuovi canali

Partirà da Capodistria una sofisticata autostrada a fibre ottiche che rientra nel progetto Oxigen, un progetto internazionale di trasmissione dati via cavo. A partire dal 2003 saranno collegati tramite un cavo a fibre ottiche sottomarino 174 paesi di tutto il mondo che si affacciano sul mare. Costo dell'operazione circa 14 miliardi di dollari. La partecipazione slovena si aggirerebbe sui 15 milioni di dollari.

Urne "snobbate"

Si svolgerà domenica 11 gennaio a Lubiana il ballottaggio tra i due candidati a sindaco che hanno ottenuto la maggior percentuale di consensi. Da una parte Vika Potočnik (LDS) che ha ottenuto il 33,7 per cento, dall'altra Anton Jeglic (candidato di democristiani e socialdemocratici) con il 22,7 per cento. A sorpresa è rimasta fuorigioco Danica Simčič (partito democratico) che era data vincente

Kultura

Calligaro: "La lingua è tutta la nostra tradizione e il nostro futuro"

Huda ura je že za nami nad ljudmi zasvitila luč

Na Dnevu emigranta lieto je bilo puno, prijetnih in lepih novosti. Parvič je prislo do sodelovanja z javno solo v duhu ljubezni in spoštovanja naše kulturne tradicije. An tuole je zelo lepo znamenje. Parvič je v imenu prireditel-

jev Slovenskih organizacij videmske pokrajine, govoril Furlan, ki pa je pokazal tako spoštovanje in ljubezen do našega jezika, da se ga je navadil, ga govoril buj pogosto ko mi sami an ga nuka tudi kadar mašava.

Parvič je stopila na oder Emanuela Cicigoi an je bila prva barka, ko deb' na die-lala družega v nje življenju. An ona je parva od vseh naših ljudi, ki žive dol po Laskem an njih otrok, ki se je parblizala našim kulturnim organizacijam. An tud tuole je lepo znamenje.

Igra je bila prva liepa an vsi so bili pridni: Teresa Trusgnach an Renzo Gariup, Roberto Bergnach an Marco Predan, Graziella Tomasetig, Emanuela Cicigoi an... petelin. Super bardak an smiesan je bil prota-



gonist Jur - Adriano Gariup, ki mu je publika punokrat veselo ploskala. Pridni igrauci, pridni režiser

Marjan Bevk, pridni vsi, ki so pomagali an posebno Marina Cernetig. Brez nje ne bi bilo predstave.



Stavimo na bodočnost!

Po spominu na pokojnega sen. Bratina, ki je vsako leto skupaj z beneskim Slovinci praznoval Dan emigranta in so ga prisotni podčrtali s toplim aplavzom, je senator Mitja Volčič z zmerno optimističnimi toni spregovoril o novih perspektivah, ki se odpirajo tudi Beneski Sloveniji. Seveda le-ta mora odkriti in aktivirati vse svoje notranje energije. Vsekakor pa tudi številne izkušnje iz drugih krajev v Evropi potrjujejo, da obmejni kraji, ki so nekod bili marginalni lahko pridobijo središčno vlogo. Nadiške doline čez nekaj časa bodo v osrčju Evrope in v središču Nata, kar očitno ima svoj pomen. Precej zgovoren je tudi primer Finske, ki je bila v preteklosti precej marginalna sedaj pa doživlja pravi gospodarski razcvet. Seveda - je nadaljeval Volčič - primeri kot Dreka, ki je zgubila stiri petine svojih prebivalcev in



Demetrio Volčič

kjer je na zadnjih volitvah glasovalo le 65 volilcev, kar pomeni 19% volilnih upravičencev nas ne silijo k optimizmu in potrjujejo, kolikšna je razdalja med tisto stvarnostjo in institucijami italijanske države. Toda možnosti, kot rečeno, so. Treba je postaviti na bodočnost, postaviti si jasne in dosegljive cilje. In možno je tudi sanjati, saj sanje po-

gosto postanejo načrti in torej realnost. V okviru svojih pristojnosti, je obljubil Volčič, bo tudi sam prispeval, priskrbel si bo tudi stalno strukturo zato, da bo sistematično sledil problemom Benecije.

Slovenska kultura je obogatitev za vso deželno skupnost in vsekakor je naša dola, s katero gremo v Evropo je nadaljeval slovenski senator. Zavest o lastni identiteti pa odraža voljo po obstoju.

Na koncu je ugledni gost zazelel, da bi z novim letom resili vprašanje infrastrukture, omogočili rast turizma in kmetijstva, ohranili čedajsko bolnico, razširili vidnost slovenskih programov 3. mreže RAI tudi na videmsko pokrajino, medtem ko se snuje tudi obmejna televizija, da bi zadovoljivo resili vprašanje solstva, vse to pa pod idealno streho zaščitnega zakona, ki ga Slovenci pričakujemo.

segue dalla prima

Il 4 luglio 1776 nascevano gli USA sulla base di un documento che dichiara illegittimo un governo che neghi i diritti inalienabili di cui ogni uomo è dotato, e fra questi, la vita e la libertà. Oltre cento anni dopo, in Italia, in nome della civiltà, quei diritti venivano negati agli sloveni.

La storia della Benecia è la storia degli uomini e dei modi con cui hanno conservato il tesoro prezioso della lingua slovena, la loro lingua; e della cultura slovena, la loro cultura. Lingua e cultura negate, braccate, disprezzate, colpevoli, per quel meccanismo indotto che faceva di ogni sloveno un pericolo per l'ordine costituito. Per gli sloveni in Italia, è stato il tempo della speranza, il tempo della fatica e del silenzio, il tempo della costanza fino all'eroismo al di là di ogni evidenza contraria.

Uomini e comunità che han portato e protetto il lumicino della speranza nel buio fitto dell'intolleranza.

Dobri ljudje sredi neprijaznih časov, posteni ljudje, zvesti sebi in domovini, zanesljivi ljudje, ki so zadrževali živo izročilo očetov, korenine življenja, močni ljudje, ki na razpotju zgodovine so izbrali hujšo pot, pogumni ljudje, ki so bili luč v temi, čeprav tema jih ni sprejela.

Kakor je pisal Sv. Pavel, vsak od njih more reči: "Dober boj sem izbojeval, tek je dokoncal, vero ohranil. Odslej je zame pripravljen venec pravičnosti, ki mi ga bo dal Gospod, pravični sodnik".

Bogu hvala, in tudi njim, vse se je zdaj spremenilo. Znamenji časa so se spremenili. Se je zgodilo za nas tvo, ke to je pisano: "Ljudje, ke so hodili tu to me so zagledali no veliko luč. Nad ljudmi, kraja smartne sence na zasvitila luč, zake nekdo je zlomou kambo, ke na nas vezala je zlomou palico tega, ki je nas zadusu".

La sfuriata dell'intolleranza, la huda ura si sta spegnendo. Lo scenario politico e culturale dell'Europa attuale si propone di costruire un mosaico in cui ogni tassello ha il suo posto e la sua importanza. Ogni parte è significativa nel tutto, preziosa e indispensabile.

Tony Blair ha detto recentemente (nov. 97): "Il meglio della modernità si costruisce sul meglio della

Renzo Calligaro



tradizione".

Il meglio della nostra tradizione, il punto focale, è la lingua.

La secolare pressione Est-Ovest che da noi ha reso così difficile lo sviluppo e il mantenimento di spazi economici e di strutture sociali, ha permesso di sviluppare, quasi per compensazione, incredibili risorse interne, forme mentali condivise, forti, inconscie e attive, che si coagulano e si trasmettono di generazione in generazione nel linguaggio.

E' lo spazio linguistico, che ci unisce, e che è anche spazio morale e culturale, forza e speranza, avvento, attesa di qualcosa elo qualcuno.

In anni più bui di questi, un poeta della Terska Dolina scriveva: "Tih u je naš kraj. / Marzla njezda, / prazna, / so ovita od noči. / Cez listje lije mraz: / kaj bo od nas? / Sjence nu odpirajo roko / na tarde besjede... / Kada cjemò se odzejiti / tou žljebou vod, / odprjeti dušo, / živjeti, karstiti zemljo z materno besjedo, / čuti, da njesmo sami? / Kje si, o naš Buog? / Lej, od tihe polnoci / nam sveti velika luč / ... Parsou je bratar / ke u reje marzli svjet, / ke u zbuja zvine / Besjeda hodi med nami!"

La battaglia che da quasi duecento anni si combatte, si vince e si perde è quella sulla lingua. Perché la lingua è la memoria di quel che non sappiamo di conoscere. E' la memoria di quel che crediamo di aver dimenticato. E' tutta la nostra tradizione. Ed è il nostro futuro, se ne avremo uno. E' progetto, comprensione e riconciliazione. E' l'architettura del nostro pensiero.

Noi leggiamo avvenimenti e persone, pensiamo, giudichiamo e operiamo secondo le strutture del nostro linguaggio. Il vostro beneamato (o beneodiato), malandato e bistrattato po našem, la lingua slovena così com'è in quanto è la nostra, riprende il suo posto e dignità fra le altre lingue. Il popolo sloveno tra gli altri popoli.

La Benecia nel posto che è sempre stato suo, ma non come fra le ganasce di una morsa, bensì come un ponte essenziale e provvidenziale tra due mondi diversi: distinti, ma non più

ostili; distinti, ma non più divisi.

Questi due mondi sono i due polmoni dell'Europa. Lo dice il papa, Giovanni Paolo 2. Il quale dice anche: "L'Europa respira con questi due polmoni". La Benecia ha tutti e due questi polmoni. E non è un difetto o una colpa. Non più.

A Voi, a questo spazio linguistico, culturale e morale, che è la Benecia, l'augurio di respirare a pieni polmoni.

E' stato il sogno dei tanti che abbiamo conosciuto, che son stati con noi fino all'ultimo. E' il sogno dei tanti che lavorano nelle istituzioni, nella scuola bilingue, nei giornali, nei paesi, e nei borghi... e in parlamento.

Emma Bonino, commissario europeo, ha detto: "Se non c'è un sogno di mezzo è difficile andare avanti". E' il sogno, la forza di tutti noi...

Questo sogno, questo respiro dell'anima, questo sentirsi, ci riconcilia con noi stessi e fra di noi e ci fa camminare nella stessa direzione, assieme agli altri popoli che vivono e convivono, vicino e lontano.

Srečno novo leto vsem.

Naj živi slovenska Benecija s Furlanijo. Naj živi slovenski narod z vsemi narodi v Evropi, naj vsi hodimo vkop v tretje tisočletje, za zgraditi novi svet, boljše svet nad boljsem izročilo.

Zive naj vsi narodi, ki hrepene dočakat dan, da koder sonce hodi preprij iz sveta bo pregnan, da rojak prost bo vsak, ne vrag, le sosed bo mejak."

Pouno leta nazat, pesnik iz Zavarha - Terska dolina - je rekel, seveda po našem besede tako stare in čiste, ke mi se zdi, da veljajo še za celo tretje tisočletje.

"Buog vas ženi, buog vas vari / ejnje ke ste mladi dokar pridita stari.

Buog vam dejte srečnje nu dorò zdrauje / za ke morite lostè se kako lepo živjenje ta pod siauje.

Buog naj vas peje simpri rauno po dori poti / an naše ljudje ke jedan več ne moti.

Buog vam dej srečo an vsako fortunò / an to hudo, te sluodej, ku poj tu luno:

Buog a darzi dalec od nas an Sveta Marija e cussisia!

Renzo Calligaro

Dal prossimo anno tre indirizzi all'ex magistrale di S. Pietro

Scuole, nuove opzioni

Ai licei psicopedagogico e linguistico si aggiunge quello delle scienze sociali

Dal prossimo anno nell'ex istituto magistrale di S. Pietro al Natisone funzioneranno tre indirizzi scolastici. A quello socio-psicopedagogico e a quello linguistico si affiancherà infatti il liceo delle scienze sociali. La richiesta per l'autorizzazione ministeriale è stata inoltrata in tempo utile perché il nuovo corso di studi, in presenza di un numero congruo di iscrizioni, inizi a funzionare regolarmente sin dal prossimo anno scolastico.

Tutti e tre gli indirizzi, al conseguimento della relativa maturità, permetteranno agli studenti di pro-

seguire gli studi in qualsiasi facoltà universitaria. Le opzioni scolastiche relative alle discipline sociali e socio-psicopedagogiche offriranno opportuni sbocchi professionali nel campo dell'animazione, dell'assistenza e delle pubbliche relazioni.

L'opzione linguistica invece offrirà sbocchi lavorativi nelle aziende che si aprono al variegato mondo delle relazioni internazionali dell'Europa occidentale ed orientale. Il collegio dei docenti ha scelto infatti come terza lingua, accanto all'inglese ed al tedesco, la lingua russa. Ormai vasti settori della



finanza e dell'economia, oltre che della diplomazia internazionale, guardano all'est europeo come ad un mondo ricco di potenzialità culturali e lavorative, soprattutto per le nuove generazioni.

L'istituto di S. Pietro, per approfondire questi argomenti e per permettere

ai genitori un maggiore contatto con l'ambiente scolastico ha organizzato una giornata di scuola aperta che si terrà sabato 10 gennaio, dalle 14.30 alle 18. Le famiglie possono anche telefonare per informazioni sui tre indirizzi al 727006 chiedendo degli operatori dell'orientamento.

An poseban kolendar

Napravli an šenkal so ga otroc, ki hodejo v azilo an v šuol v Sauodnjo

Pru liep senk so nardil otroc, ki hodejo v azilo an v šuol tle v Sauodnji za Božic: 'no predstavo an na koncu an kolendar za lieto

de bo kolendar buj liep, so otroc napravli tudi risbe. Pomagal so jim Giovanni Coren an Nadia Cromaz an, seveda, mestre.

1998. Za ga napravrt so poprasal pomuoč no-nam, mamam an tatam, ki so jim poviedal ka' so hnucu rože, drevja an druga zelenjava, ki rasejo tle par nas. Takuo vsak miesac je parložen čeh kajšni riceti za kaši, za stomet, za žejo an takuo napri. Za



Il Tar dà ragione alla Zskd

dalla prima pagina

"Una delle ragioni (non l'unica, ma sicuramente una delle principali) della stessa specialità della regione è proprio la presenza nel territorio regionale della minoranza di lingua slovena" sottolinea quindi il TAR regionale.

"Non esiste una materia 'tutela delle minoranze' demandata specificatamente alla competenza di un legislatore (costituzionale o statale che sia), ma una tutela che si realizza in modo trasversale, attraverso l'usuale riparto di competenze tra materie di spettanza dello Stato o della Regione o anche dei Comuni".

"È evidente quindi - continua la sentenza - che se la disciplina di una tutela globale della minoranza slovena non può che avvenire tramite legge statale, se non altro perché implica necessariamente un intervento in materie di spettanza statale (come la scuola dell'obbligo), è altrettanto evidente che, in attesa di tale legge, la tutela della minoranza slovena in Italia può ben attuarsi tramite atti normativi assunti dagli organi competenti".

Il Tar regionale dunque respinge, e non per la prima volta, quell'interpretazione restrittiva con cui ci siamo scontrati spessissimo e secondo cui per qualsiasi norma a vantaggio della minoranza slovena sia necessaria la legge del parlamento nazionale.

Canti sacri resiani con le Rože majave

Presentata una nuova pubblicazione

L'anno 1997 si è concluso con una nuova ed inattesa opera che testimonia la ricchezza delle tradizioni e della cultura della Val Resia, presentata martedì 30 dicembre presso l'albergo Val Resia di Prato.

Si tratta della raccolta di canti sacri "Te Svete Rozajanske wize", edito dal gruppo corale Rože Majave.

Il sestetto, al suo quarto anno d'attività, vanta al suo attivo la pubblicazione di una raccolta di testi di canti popolari resiani ed una prima musicassetta che propone diversi canti caratteristici della Val Resia.

L'instancabile lavoro del sestetto culmina quest'anno con la presentazione di questa raccolta, prima nel suo genere che raccoglie diversi ed inediti canti e preghiere della radicata cultura religiosa del popolo resiano.

Molti canti fra questi vengono tutt'ora proposti nelle celebrazioni religiose, mentre tante altre, soprattutto in alcune frazioni, sono andate dimenticate.

Il gruppo corale ne propone alcuni, in rappresentanza di tutte le frazioni (anche di questi canti esistono diverse versioni) e di tutti gli episodi salienti della fede cristiana.

Applaudito spettacolo della compagnia "Palcoscenico"

Leggende e superstizioni nel vigneto abbandonato

Il rischio era che la storia, le leggende e le superstizioni risultassero mescolate in un unico calderone, fino a confondersi ed a confondere le idee dello spettatore. Invece è riuscita l'operazione proposta sabato 3 gennaio dalla compagnia teatrale "Palcoscenico", che ha presentato al teatro Ristori uno spettacolo intitolato "Il vigneto abbandonato".

E' riuscita intanto grazie all'idea dei quadretti, delle scene di pochi minuti che iniziavano e chiudevano il racconto di una favola, di una leggenda, di una superstizione, dando ad ogni riquadro una sua dimensione specifica, e poi per la semplicità delle scelte registiche e la bravura degli attori.

I testi, raccolti da Stefania Bozzi, si sono soffermati sulle storie della tradizione friulana, come le streghe di Santa Maria di Pozzuolo, e su quelle slovene, dagli skratì alle krivapete agli uomini

della grandine, fino alla classica leggenda della costruzione del ponte del Diavolo.

Assieme a queste sono state riproposte le vicende dell'Inquisizione e dei benandanti, figure storiche che appartengono alla storia del Friuli e di Cividale, ed altri antichi racconti nei quali faceva spesso comparsa - diventando di fatto uno dei protagonisti dello spettacolo - la morte.

Gli attori Stefania Bozzi, Ezio Cicuttini, Elena Gattari, Michela Lanzutti, Valentina Michelutto, Vanna Moni, Ugo Orsetigh e Roberto Scarbolo sono stati diretti da Danilo Koren, autore di un apprezzatissimo lavoro al quale ha fatto da colonna sonora anche la fisarmonica di Mario Cont.

Tanti gli applausi, alla fine, per i protagonisti dello spettacolo, da un pubblico che ha riempito il teatro Ristori forse oltre ogni aspettativa. (m.o.)

Bivši gladijatorji so se na čedajskem pokopališču poklonili polk. Specogni

"Stay behind, stait a cjase"

V nedeljo so se na čedajskem pokopališču zbrali nekateri bivši "gladijatorji", nekdanji pripadniki tajne paravojske organizacije "Stay behind", ki so bili v povojnem obdobju hladne vojne zadržani, da ubranijo "svete meje italijanske domovine". Ta meja je bila seveda "italianissima", kar so naši slovenski ljudje v videmski pokrajini bridko izkusili na lastni koži. Čas pa k sreči mineva, danes si utira pot kultura sožitja in spoštovanja razlikosti, meja vse bolj izginja in bo tudi tu dokončno padla.

Nekaj desetih bivših gladijatorjev (vključno z družinskimi člani), se je v ne-

deljo zbralo v počastitev spomina enega izmed njihovih voditeljev, polkovnika Alda Specogne. To je bila kratka svečanost, med katero je poleg nekaj patriotske retorike prišla do izraza užaljenost nekdanjih tajnih borcev, ki naj bi jih nerazumevanje institucij potisnilo v pozabo. Edino svetlo izjemo naj bi po mnenju zborovalcev predstavljal en predsednik republike.

Nič novega torej, pri teh nekoliko patetičnih poskusih iskanja izgubljene časti, razen napisa, ki je pričakal gladijatorje ob vходу na pokopališkem zidu: "Stay behind, stait a cjase" (Stay behind, ostanite doma).

Arriva Benigni

Arriva finalmente a Cividale il film "La vita è bella" di e con Roberto Benigni. La pellicola sarà proiettata sabato, alle 21, e domenica, alle 17 ed alle 21, nel teatro Ristori di Cividale.

"La vita è bella", film che coniuga risate e malinconia, ha già raggiunto, in poche settimane di proiezione, i trenta miliardi di incasso.

Dal 31 dicembre il Mittelfest è diventato associazione

dalla prima pagina

L'associazione è presieduta temporaneamente dal presidente Pelizzo, che martedì 6 gennaio, poco prima della celebrazione della messa dello Spadone, ha incontrato a Cividale Tanfani e Colli per fare il punto della situazione in particolare riguardo la direzione artistica del festival per il 1998. "Nessuna decisione definitiva" ha dichiarato Pelizzo al termine dell'incontro, facendo anche sapere che dovrebbe essere confermato lo staff delle passate edizioni (Mimma Gallina per l'organizzazione, Giorgio Presburger, Carlo de Incontre-

ra e Cesare Tomasetig per gli spettacoli), ma potrebbero esserci anche delle novità.

Con il via definitivo all'associazione Mittelfest si completa un iter iniziato già prima dell'ultima edizione del festival, quando pressante si era fatta la richiesta per la costituzione di un ente che garantisse la normale organizzazione dell'iniziativa, senza gli imprevisti, anche di carattere economico, che nelle ultime edizioni avevano reso difficile il lavoro organizzativo. Tra i soci sostenitori dell'associazione c'è anche la Comunità montana Valli del Natisone.



Beneška zvezdica nam je poviedala...

OVEN

Ljubezan: Lietos bota ries riesni za kar se tiče ljubezni: porčeta, de



"ja" samuo ce bota šigurni, de je te pravi clovek. Ce sta sami, te pravega cloveka ga srečata na kajsnim kulturnim al rikreativnim momentu. An take srečanja bojo ries pod te pravo zvezdo, ce tisti clovek je Strelec al pa Lev. Ce sta ze v paru, ce četa zbuojšat vašo skupno življenje vam parporočamo: parblizita vašega partnerja vašim dejavnosti.

Dielo: Imata puno ideji, progetu po glavi. Ker vam je vseč dielat, lietos se bota se buj zaganjal, ku po navadi. Seveda, s tuolim zaslužeta spoštovanje vaših kolegu, a bota imiel tudi kako možnost za zaslužiti kiek vič, ku do seda. Poliete bota imiel kako posebno spežo. Kar spindata tekrat, vam pride povamjeno novemberja.

BIK

Ljubezan: Tek je ze sreču te "pravega" clovieka, ima kako te-



zavo, pa darzi vse za se, podžerja an se trošta, de se vse postroje. An lohni tale je pru ta prava pot, za de se na vse poderè. Ce sta sele sami, je zak vam na gre obedan pru, vebierata previc. Lietos pa srečata tistega, ki vas dene na mest an mu porčeta hitro "ja". Vse puode takuo, ki želta, ce tisti clovek je Rak al pa Kozorog.

Dielo: Lietos bo takuo an takuo: ankrat dobro, ankrat slavo. Lohni se se skregata z vašim kapulnam an tuo vam parnese kiek dobrega, sa' pru takuo zastope, ki dost vajata an se bo z vam obnasu z buj velikim spoštovanjem. Ce na dielata se, na stuojta zgubjat cajta s tistim, ki vam obecavajo Buoh vie ki: potarpita se nomalo, počaso ušafata, kar želta.

DVOJCETA

Ljubezan: Ce sta ze v paru, ahtita se: lietos se vam parka-



že kajsan, ki sta ga ze ljubil an tuo bo ries nagobarno! Tisti, ki sta sele sami, muorta potarpit do polietja, kar bota imiel vič ku kajšno možnost srečat te pravega clovieka an z njim preživta ries zlo "živahne" dneve an... noči.

Dielo: V parvem cajtu lieta se vam parkazejo ries dobre možnosti za zbuojšat vaše dielo: na stuojta jih zaspat. An ce jih na zaspieta... na koncu bota stiel palankice, an bota imiel ki stiet! Ce sta sele brez diela, lietos bota imiel kako možnost vič ku lansko lieto. Lahko pa, de se bota muorli preselit tu kako drugo miesto.

Zdravje: Na bota imiel velikih težav z zdravjam. Se bota pa muorli ahtat, kar se usedneta za mizo. Ce se prejesta, bota stiel "skulce" na vašem obrazu an kar vam bo kazala tehcnica vam na bo nič vseč!

RAK

Ljubezan: Kako gor-kuo sarce imata! Tek je ta par vas bo pru srečan an tek vas neče... na vie ka' zgubja. Ce sta sele sami, bota v takem stanju se malo cajta. Tistega, ki srečata poliete, v jesen vam ze nastakne parstan.



Dielo: Bota imiel diela čez r... an čez glavo. Na bota imiel an moment cajta za se spreluhtat an tuole do polietja, kar vam parskoče kajsan na pomuoč, vam da 'no roko an vi se deneta spet na te pravi pot za rešit vse probleme v pravem momentu. Ce gledata ušafat dielo, lietos vse zvezde vam pridejo na pomuoč an ušafata tajnsnega, ki sta želiel. Lietos bota imiel puno parloznosti za špindat vič ku po navadi, na vaših strani pa bota imiel tudi srečo an ce igrata na "lotto", višno de udobta kako palankico.

Zdravje: Kako težavo lietos jo bota imiel: jetra, stomet... Ahtita se, na kar jesta.

LEV

Ljubezan: Ce sta ze v paru, lietos bota muorli o d l o c i t, decidit, kiek važnega: iti napri al pa se puštiz. Ce odločeta za iti napri, bota muorli spremenit vič ku kako navado. Tisti, ki sta sele sami, bota imiel kako težavo za srečat te pravega clovieka, ne zak obedan vas neče (jih imata se previc okuole vas!), pač pa zak misleta, de obedan vas nie uriedan.



Dielo: Za kar se tiče dielo, lietos vam puode vse po pot,

bota žel puno uspehu, sučešu. Ce sta pod gaspodarjam, vam povisajo plačo zak zastopejo, ki dost sta uriedni. Ce dielata za vas, bota imiel vič diela ku po navadi. Ce sta sele brez diela, na stuojta obupat: prehodita vse poti, ki jih imata pred vam, priet al potlè potučeta na te prave urata.

Zdravje: Nič hudega, pač pa take boliezni, ki se vlečejo na dugim: reumatizmi, artrozi, prehladi...

DEVICA

Ljubezan: Bota muorli lepou pregledat kako je vaše stanje za kar se



tiče ljubezni. An tel liep pregled parpeje kajsnega do locitve (divorzio), kajsnega družega do poroke. Za tiste, ki so sele sami, naj povemo, de okuole junija bojo imiel možnost srečat te pravega. Na stuojta se nazaj potegniti ce ima kako lieto vič ku vi, v ljubezni lieta na stiejejo!

Dielo: Ceglih se na nikdar nazaj potegneta an sta nimar parpavjeni narest vse, kar vas vprašajo, vam na pride nikdar uamjeno zak je nimar kajsan, ki je buj "zbujen", buj "furbast" ku vi an žeje tudi, kar siejeta vi. Pruot koncu lieta pa se "zbudita" nomalo an bo buojs za vas an slaviš za tiste, ki so do sada živiel z vašim trudom.

Zdravje: Varta se kasja. Pru takuo. An na varh tega se bota čul nimar nomalo trudni, nomalo "suohi": bo ura an cajt, de se odpocieta takuo, ki gre.

TEHTNICA

Ljubezan: Ce sta ze s kajsnim, ljubezan, ki vas veže, bo se buj



velika. Na stuojta pa se kregat vsaki krat, ki reci na gredo, takuo ki bi muorle iti. Ce sta med tistimi, ki so sele v lejdih stanu, na stuojta zgubjat cajta s tistim, ki vam je useč v telim momentu, pač pa obarnita se do tistih, ki poznata ze puno puno liet an ki jih niesta nikdar obrajtal: more bit, de glih med tistimi se skriva tisti, ki vas bo zvestuo prenasu takuo, ki želta vi!

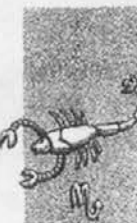
Dielo: Lietos je te prave lieto za tiste, ki imajo tako dielo, kjer se ima stike, kontate z ljudmi. Vase obnasanje vam parnese blizu vič diela, an kjer je vič diela je tudi vič zaslužka.

Zdravje: Po navadi vam je vseč vse kar je "naj": jest najvič, ki se more, popit kako dobro kapljico, hodit okuole

cele noči... Lietos bo buojs za vas, ce se bota ahtal par mizi, s pijačo.

SKORPIJON

Ljubezan: Ce sta ze v paru lietos bota gledal "oživiet" vaše dneve.



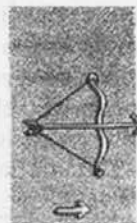
Podtakneta uogje, dokjer na rata velik oginj an tuole zbuojša vašo ljubezensko stanje. Tisti, ki so sele sami, zgubjo glavo za takega clovieka, ki nie uriedan se ne palanke ne. Na koncu pa jim pride na pomuoč te pravi clovek, ki jih rieše take nasrečne ljubezni an jim store spoznat te pravo.

Dielo: Po navadi kar dielata, studierata na sude, ki bota na koncu potegnili. Lietos na bo takuo, sud na bojo ta glavna stvar. Z dielam bota gledal tudi uživat an se obarneta na take stvari, ki po navadi vam dajejo puno sodisfacionu an pokazeta ka' sta mogočni predvsem na kulturnem polju. Ce sta brez diela, lietos zvezde so na vaših strani an vam bojo znale pokazat to pravo pot za prit do te pravega diela.

Zdravje: Kar hodeta okuole, pokrita se, sa' lietos je zlo ne-va mo za vas, de se prehladita puno krat an od prehlada se pride lahko v buj hude boliezni.

STRELEC

Ljubezan: Tisti, ki so oženjeni bojo ries stal dobro an v objemu družine bojo užival vse, kar more "senkat" na družina. An ce se bojo kregal, na koncu se vse lepou postroje...



pod koutro. Ce sta sele sami, poslušajta nas: miez vaših parjatelj se skriva te pravi clovek.

Dielo: Lietos bota nomalo leni, pa na stuojta se bat, sta takuo barki, de obedan se na bo zaviedu tega. Kajsankrat se skregata z vašim kapulnam, nič hudega: jo udobta nimar vi. Ce sta sele brez diela, na stuojta studierat, de vam pade iz nebes. Se muorta zganit nomalo an ce nie, kar želta, za začet je vse dobro. Potlè bota mogli nimar gledat kiek buojsega.

Zdravje: Lietos bota imiel težave z zobmi al pa z ušesi.

KOZOROG

Ljubezan: Ce sta kupe ze puno cajta, lohni bota nomalo stuf dan družega, pa ušafata to pravo pot



za rešit tel majhan problem, ki vas bo tlaču telo lieto. Tisti, ki sta sele sami, lietos bota imiel puno parloznosti za srečat ljudi: vičerje, sejme, kultume srečanja an pru tela bo ta prava pot za ušafat tistega, ki vam store močnuo tuč sarce.

Dielo: V teku telega lieta bo teklo vse ku gladko olje. Vam puode vse takuo, ki vi želta, naj sta pod gaspodarjam, al naj dielata sami za se. Ce sta sele brez diela od junija napri bota imiel puno možnosti za ušafat, kar gledata.

Zdravje: Ahtita se mraza, bi se mogli huduo prehladit. An ce bota čul skripat vaše kosti... hitro h miedihu.

VODNAR

Ljubezan: Naj sta ze v paru, naj sta sele v lejdih stanu, lietos za kar se



tiče ljubezan bo vse takuo živahno, de se malo kada takuo. Ce sta kupe ze puno cajta, tuole bo pomagalo zbuojšat stvari med vam. Ce sta sele sami bota ku buše: plul bota od rože do rože, pa na ušafata se te pravega.

Dielo: Bota vič krat leni, se vam na bo dalo spejat do konca vse, kar bi muorli narest, bota pa nimar takuo srečni, de na koncu bo vse na mest. Vič ku kajsan od vas spremeni dielo, puode kam drugam. Seveda, na buojs. Ce sta sele dizokupani, bota le za malo cajta.

Zdravje: Varta se na presjon: bi mogli imiet težave s sarkan. Pru takuo, kar sedneta za mizo, na stuojta se prejest.

RIBA

Ljubezan: Lietos je vaše lieto za kar se tiče ljubezan, zdravje, dielo, srečo. V ljubezni bota ries radodami, generozasti, an tisti, ki so z vam bojo pru srečni. Tuole zbuojša tudi ljubezensko stanje med vam. Ce sta sele v lejdih stanu, vič ku kajsan vam bo barleu okuole, bota znal pa zapoznat te pravega.



Dielo: Lietos je vaše lieto tudi za kar se tiče dielo. Na bota imiel obedne težave, vse puode po pot: dielo vam bo useč, bota imiel puno sudu, puno sodisfacionu... An ce sta sele dizokupani, bota le za malo cajta. Tudi sreča bo na vaših strani, vsakikrat, ki bota igral.

Zdravje: Ahtita se na buše an na vse, kar more pamasat kako "alergijo". Kajsan krat gledita tudi počivat nomalo vič, ku po navadi.



Liepa gospa Elide živi ze puno liet v Genovi, pa ima zmieram tu pamet an tu sarcu nje rojstno vas: Ceplesišče. Za tele božične praznike nje parjateljce iz vasi so udobile 'no pismo iz Genove:

- Drage parjateljce, vsaki dan mislem na vas an na našo lušno vas, an sem nomalo navosljiva na vašo srečo, ki jo imata živiet v Ceplesišču. Moreta jest bistno z moko, pinco an batudo, stakanje, brovado an muzet, pulento jejdovo, speh, sajin an se druge dobruote. Potlè moreta iti plesat v Cjampej "Al laghetto", v Prapotno "Al liron" an more bit jo zapleşeta tudi v kajsnim skednju, kjer jo gode ramonika na batone. Oh, kuo sta srečne drage moje parjateljce! Ist tle muorem jest kavjal an salmon, rizot s kalamarmi, trenete al pesto, teleči filet z zelenim popram, torta Saint Honorè an pit francuski champagne. Potlè iti plesat pa v kajsan night, al v casinò v Sanremo al pa skocit v bližnjo Francijo, v Molin rouge! Na videm ure, de pridejo polietne počitnice za se najest bizne an batude an iti nazaj plesat v Cjampej an ušafat ku lansko lieto Guidaca, de nam jih bo pravu takuo debele, za se jok od smieha!

- A vieš, de mi se gajajo pru čudne reci. Muroza me je zapustila, čeglih tele zadnje cajte sem ji biu zmieram blizu. "Al se zmisleš - sem ji jau - kadar je umarla toja nona? Ist sem biu atu, za te! Al se zmisleš, kadar nisi pasala suole? Ist sem biu atu za te! Al se zmisles, kadar si zgubila dielo? Ist sem biu atu za te! Al se zmisleš, kadar si zlomila nogo? Ist sem biu atu za te!" "Oh ja - mi je odguorila - se kuo lepou se zmislem, sa' zatuo sem te pustila, mi nosiš nasrečo!!!"

Con l'occupazione si scelse il male minore - 16

Quando la 'Venetia' è diventata romana

La terra dei Veneti adriatici, la X regione romana Venetia et Histria, seguì le sorti di Roma per molti secoli, dal II a.C. fino alla sua caduta: l'espansione nel bacino del Mare Mediterraneo, nelle regioni transalpine della Gallia e del Danubio, l'avvento dell'impero, l'avvento e la legalizzazione del Cristianesimo, i contrasti religiosi, la divisione nell'impero fra l'Occidente e l'Oriente. La Venetia partecipò alla decadenza dell'Impero Romano e subì le invasioni dei barbari che provenivano dall'Europa nord-orientale.

Accogliendo realisticamente il dominio romano, la "Venetia" sceglieva il male minore. Allontanava i pericoli immediati sia della temuta invasione dei Celti, che della conquista militare di Roma con le conseguenze dell'occupazione delle terre, della riduzione in schiavitù dei prigionieri e dell'imposizione dei tributi. Poté invece godere dei vantaggi della conquista pacifica.

«... Nessuno storico, né monumento alcuno insegna che i Veneti da que' di Roma sieno stati per guerra giammai sottomessi...», poteva affermare con orgoglio il nostro anonimo cronista dell'ottocento, e cita: «...non potendo provare avere i Romani mosse le armi contro ai Veneti, né mai averli soggiogati, è d'uopo confessare che qualunque sudditanza prestassero in alcuni tempi era di amicizia, era una dipendenza quasi volontaria, condotta da una finissima politica, che attentamente studiava i temperamenti tutti per conservare il più bel dono degli uomini, la possa [potestà, ndr] cioè di governarsi a loro piacimento», e prosegue: «Quella libertà adunque, la quale come carattere proprio dei Veneti primi fino da' tempi più remoti cercarono di conservare, fu l'elemento eziandio dei [Veneti] secondi [cioè dei Veneziani], alla cui aura formaronsi una nuova patria e divennero potenti», è la riflessione finale sull'argomento dell'amore per la libertà dei Veneti antichi e dei Veneziani poi.

«Lungo le acque dell'estuario che si dilunga da Grado a Cavarzere, compreso fra le basse dune sabbiose del litorale adriatico e i margini frastagliati



Antica statuina di ambra

della terraferma, donde i fiumi veneti del Brenta, del Piave, del Livenza, del Tagliamento, sfociando formavano piccole lagune ed acquitrini melmosi, vivevano fin dai tempi romani, nei primi secoli dell'era nostra, raccolte nei 'vici marittimi', povere, umili popolazioni: erano salinai, pescatori, orticoltori, conduttori di barche e traghettatori, cacciatori di palude, che, trovato ricovero nelle sparse isole lagunari, vi conducevano la loro vita di stenti e di fatiche.

Solo più tardi fra il V ed il VII secolo, col sopravvenire e con l'intensificarsi delle invasioni barbariche in Italia, queste piccole terre sperdute cominciarono a divenire poco per volta centri più popolosi e più vivi di traffico e di lavoro, allorché le popolazioni venete delle fiorenti città della terraferma, sotto l'urto degli eserciti invasori, che dal nord muovevano su Roma, pe-

netrando nelle terre d'Italia per la porta aperta delle pianure friulane, fuggivano a cercar rifugio più sicuro nei pacifici ricoveri di queste contrade lagunari, che l'acqua la solitudine, la povertà, rendevano inespugnabili o trascurabili alla violenza nemica e alla brama di conquista.

Ma più che la famosa discesa di Attila, a capo degli unni invasori nel 453, furente per le terribili stragi, ma transitoria, la migrazione delle popolazioni venete aumentò per trasformarsi in stabile dimora della nuova piccola patria sorta e costruita palmo a palmo sulle acque, con lo stabilirsi nelle terre venete della dominazione dei Longobardi, che capitanati da Alboino, nel 568 si affacciarono nelle nostre regioni e vi si accamparono solidamente». In questo modo riassume le origini di Venezia Giulio Lorenzetti nella sua guida storico-artistica del 1926.

Tuttavia la presenza di

popolazione residente sulle isole dell'estuario fu discussa. Non solo: il nostro 'anonimo viniziano' contesta la stessa presenza di isole nel periodo romano. Il dibattito storico ha un certo interesse perché coinvolge la storiografia antica e desidero darne un accenno. L'anonimo è convinto che «...la faccia [l'aspetto] dell'estuario, se pur allora esisteva, era ben diversa da quella nel momento in cui cominciarono le emigrazioni dalla Venezia terrestre a cagione delle invasioni dei barbari». L'anonimo si fa forte di due passi di Strabone e di Livio. «Tutto il paese della Venezia è precipuamente circondato da fiumi e da paludi, a cui perciò va annessa la navigazione; laonde la parte maggiore della terra è ripiena di stagnanti acque marine, ...cinta di fossi o di argini. Parte di essa è asciutta e molto utile per l'agricoltura, parte per la navigazione è vantaggiosa. Molte città poi a guisa di isole la cingono (Strabone, ca. 63 a.C.-20 d.C.).»

(Venezia, 16)

Paolo Petricig

Anonimo - Venezia, ovvero quadro storico della sua Origine, dei suoi progressi e delle sue costumanze - G. Gattei Tipografo, Venezia

G. Lorenzetti - Venezia e il suo estuario - Lint Trieste 1926 (1974)

O slonu in opici, pajku in mački ter vrabcu in žabi

Tri lepe basni

Objestna opica se je ponorčevala iz dobrodusnega slona: "Hej, stari, stavim, da imas najdaljši nos na svetu!" "Priznam, da je dolg" ji je zavrnil uzaljeni slon. "Se vedno pa je precej krajši od tvoje nesramnega je-

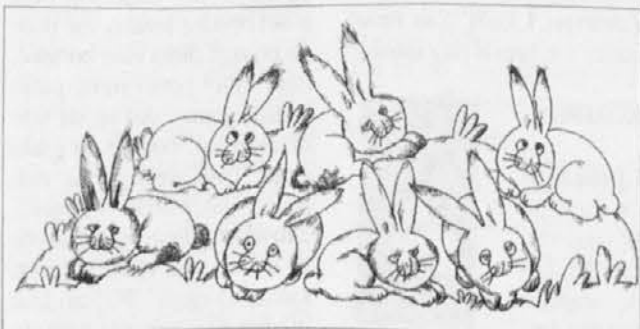
zika!"

Pajek je pletel mrežo na skednju. Mimo je prišel mačka an se čudila: "Jej, jej, koliko srebrne niti porabis; ali ne bi bilo bolje, ko bi z njo vsaj malo varčeval?"

"Z nitjo ne smem varčevati", je odvrnil presenečen pajek. "Splesti moram dovolj močno mrežo, sicer bi mi vse muhe usle. Tudi ti ne ujam miši z mehкими prstnimi baliznicami, pač pa z ostrimi kremplji!"

Potepuski vrabec se je posmehoval mokri žabi: "Le kje si ticala vso zimo? Gotovo si se že jeseni do podplatov zarila v mastno blato in dremala vse do pomladi."

"Ne brigaj se zame, raje pometaj pred svojim pragom!" je bila jezna žaba. "Lastovke, slavca in skorca tudi ni bilo tu, pa njih nihče ni vprašal, kje in kako so prebili mrzlo zimo."



SAMO DVA ZAJCKA STA ENAKA. KATERA DVA?

Minimatajur

Še nekaj obrazov iz lepih božičnih prireditev v špietarski šuoli

Takuo, ki smo na zadnji lanski številki pisal, so pred božičnimi prazniki imiel v Dvojezičnem solskem centru v Špietru vič lepih nastopov. Ankrat so bli odpart vsem, sada je tarkaj otruok an tarkaj starsu, de zmanjkava prostora an se zlahti ne pustijo priti blizu. Zatu se rade volje se ankrat varnemo na tiste prireditve s fotografijami, ki so nam jih posodili nekateri starsi.



Tu na varhu nastop pridnih učencev, ki hodijo v prvi razred



Tisti buj dobaršni, ki hodijo v tretji an peti razred, so diel kupe moči an so nam napravli kiek pru liepega



Se an par posnetkov zelo lepe božične prireditve, ki so jo napravli v dvojezičnem vrtcu te najmlajši



Il resoconto di un'annata sportiva nelle Valli del Natisone

Anno di chiaroscuri

*Il Real Pulfero viene sconfitto nella finale nazionale per amatori
Deludente il comportamento della Valnatisone in Prima categoria*

GENNAIO

12 - La Valnatisone inizia malissimo il nuovo anno perdendo pesantemente 3-0 a Magnano in Riviera. Gli Skrati della Valli del Natisone perdono il derby con il Rubignacco.

19 - Vittoria della Polisportiva Monte Matajur di Savogna nella campestre di Clenia, terza edizione del Trofeo Giovanni Vorig.

25 - Gli Juniores della Valnatisone battono 3-2 in trasferta il Sovodnje.

FEBBRAIO

16 e 23 - Non trova ostacoli la marcia della Polisportiva Matajur che vince le prove di corsa campestre disputate a Codroipo e Villalta di Fagagna.

Nel calcio, gli Skrati vincendo a Treppo col Turkey Pub Cividale ed a Montegnacco si portano in testa alla Prima categoria amatoriale.

MARZO

2 - Il Real Filpa di Pulfero vince in anticipo il campionato di Eccellenza amatori. La Polisportiva Valnatisone si porta in testa al campionato di Terza categoria. Nel derby di Cividale, con due prodezze di Iacuzzi la Valnatisone vince il derby con i ducali.

9 - La Polisportiva Valnatisone è promossa in Seconda categoria amatoriale.

16 - La società Posocje di Tolmin si aggiudica la gara campestre di Tricesimo precedendo la Polisportiva Matajur, che si aggiudica il Circuito Csi.

22 - Terza promozione consecutiva per gli Skrati che raggiungono così in Eccellenza i "cugini" del Real Filpa di Pulfero.

APRILE

13 - Il Pub Sonia e Luca di Drenchia e la Polisportiva Valnatisone vengono eliminate dai play-off del collinare.

27 - Gli Juniores della Valnatisone concludono il loro cammino al secondo posto della classifica del campionato. Nell'ultima partita rotondo successo esterno sul S. Gottardo.

MAGGIO

4 - Quarto titolo provinciale consecutivo, tra le società pure, per i Giovanissimi dell'Audace di S. Leonardo. Si conclude metastamente il campionato di prima categoria della Valnatisone sconfitta in casa 3-2 dal Riviera.

11 - Nella finale di calcetto i Merenderos di S. Pietro sfiorano la conquista del titolo perdendo di misura 7-6 a Feletto Umberto.

31 - Con due reti di Gianni Podorieszsch nei



A sinistra
il Real Pulfero, sotto
Stefano Zufferli, portiere
della Savognese, e la
rosa della Valnatisone



La Savognese in vantaggio nel primo tempo viene raggiunta dal Buttrio

Podorieszsch non basta

L'attaccante gialloblu fa centro con un delizioso pallonetto - Espulso il portiere ospite

SAVOGNESE-BUTTRIO 1-1

Savognese: Stefano Zufferli, Bledig (Dorbold), Valentinuzzi (Floancig), Giovanni Zufferli (Meneghin), Golop, Cernotta, Marseu, Moreale, Sturam, Sacca-vini, Podorieszsch.

Savogna, 4 gennaio - Nel complesso il risultato di parità può considerarsi più che giusto visto che la Savognese, in superiorità numerica nel secondo tempo, è stata raggiunta rischiando di perdere l'intera posta in palio.

La gara inizia con un tentativo di Sturam che si perde di poco a lato. La replica degli ospiti costringe il portiere Zufferli all'uscita sui piedi di Roverano.

I biancoviola si fanno pericolosi

cinque minuti più tardi con Balloch che manda il pallone a sfiorare il montante. Un calcio di punizione dal limite dell'area di Marseu termina alto di un soffio. E' il preludio alla rete decisiva, un minuto più tardi, siglata con un delizioso pallonetto di Podorieszsch che scavalca Lavaroni. Alla mezz'ora Cernotta non arriva in tempo per deviare in rete la sfera su azione di calcio d'angolo. Al 35' Podorieszsch salta anche Lavaroni che lo atterra fuori area. Per il portiere ospite scatta l'espulsione.

Nella ripresa stranamente la Savognese, invece di cercare la rete della sicurezza, lascia l'iniziativa agli ospiti che pervengono al pari al 36' con Molinari lesto a ribattere in rete il pallone respinto da Stefano Zufferli. (p.c.)

Veloclub, Cont resta presidente

Ivano Cont è stato riconfermato all'unanimità alla guida del Veloclub Cividale-Valnatisone. L'elezione è avvenuta nel corso della riunione del sodalizio ciclistico che si è tenuta martedì 23 dicembre. Cambio di guardia alla vicepresidenza dove è stato eletto Andrea Garbo in sostituzione di Nino Ciccone. Conferma anche per il segretario Luciano Gasparutti.

In questi giorni la società sta lavorando sul programma da svolgere nella prossima stagione. Una delle maggiori manifestazioni, il Giro delle Valli del Natisone, rimane il maggiore impegno del sodalizio.

supplementari il Real si aggiudica il sesto titolo regionale del Collinare. Ad essere superato, a Tolmezzo, è il S. Daniele.

GIUGNO

7 - La rappresentativa Allievi del comitato provinciale di Udine batte l'Udinese 1-0 nei supplementari riconquistando la vittoria nel 2° torneo Mocarini disputato a S. Pietro al Natisone. Il Real Pulfero, superando il Levico per 5-1, conquista il diritto a giocare le finali nazionali di Viareggio.

14 - Vincendo ai calci di rigore contro la Gaglianese 4-2 gli Esordienti dell'Au-

dace si aggiudicano per la seconda volta il prestigioso trofeo Lorenzutti ad Udine.

16 - Inizia a Liessa di Grimacco la 10ª edizione del Torneo di calcetto.

21 - Il Tolmezzo si laurea campione provinciale Esordienti battendo 2-0 l'Audace sul campo di Mereto di Tomba.

23 - La "Panchina Verde", ambito riconoscimento, viene assegnato a Pio Tomasetig quale tecnico dell'Audace. La consegna al Castello di Udine.

28 - Per il secondo anno consecutivo la Ciber Modena sconfigge il Real Filpa di Pulfero aggiudicandosi il titolo italiano.

29 - Simone Perin vince in volata il giro ciclistico delle Valli del Natisone.

LUGLIO

5 - Il BSR Soca di Tolmin si aggiudica a Cividale il 47° incontro di bocce superando 106 a 100 la bocciola Ducale di Cividale.

13 - Il pilota Irlando per il terzo anno consecutivo si aggiudica la cronoscalata Cividale-Castelmonte.

17 - L'Alborella di Cemur, travolge 5-0 l'Apicoltura Cantoni di Clenia aggiudicandosi il 10° torneo di calcetto a Liessa.

AGOSTO

14 - Simone Blasutig

vince la 16ª edizione della tradizionale cronoscalata per amici Ponte Tigliotarcetta

18 - Secondo posto sul Nevegal, nella discesa mountain bike, ottenuto da Laura Bellida nel campionato Veneto.

23 - Primo successo in carriera del Giovanissimo Luca Zufferli di Azzida a Povoletto.

31 - In coppa Regione la Valnatisone espugna il campo della Cividalese per 2-1.

SETTEMBRE

6 - Nella cronobaby di mountain bike ad Azzida si impone Simone Picon.

7 - Pagos taglia il traguardo per primo nella 19ª gara ciclistica S. Pietro-Monte Matajur.

21 - Inizia male (0-0 con gli udinesi dell'Ancona) il campionato della Valnatisone. Il piccolo giro ciclistico delle Valli del Natisone per Allievi va allo sloveno Mugerlj.

OTTOBRE

4 - Inizia male il Real sconfitto a Pulfero 2-0 dalla neopromossa Termokej Rivarotta. Stessa sorte per gli Skrati ed il Drenchia, si salva solo la Polisportiva Valnatisone (2-1 al Plano).

5 - Tonfo casalingo della Valnatisone, sconfitta 3-1 dalla Cividalese.

25 - Grazie ad una rete di Roberto Birtig il Pub Sonia e Luca di Drenchia vince il derby con la Polisportiva Valnatisone.

26 - La Savognese ottiene il primo successo della stagione sul terreno della Gaglianese.

NOVEMBRE

24 - La neocostituita formazione del bar Crisnaro di S. Pietro supera nel derby cittadino 6-5 i vicecampioni Merenderos.

28 - Ancora una sconfitta di misura per i Merenderos di San Pietro (4-3) ad opera dello Spaghetto di Grimacco, che grazie alla vittoria si conferma solitario al vertice.

DICEMBRE

1 - Vincendo a Laipacco contro i Warriors, il Real Filpa aggancia in testa il Termokej di Rivarotta.

6 - Il Real rimane solo in testa al campionato Eccellenza amatoriale.

13 - Nonostante il pareggio nel derby con i cugini della Valli del Natisone, il Real si laurea campione d'inverno.

In seconda categoria la Polisportiva Valnatisone si porta al secondo posto in classifica, seguita al terzo dai Red Box Val Torre e dal Pub Sonia e Luca di Drenchia.

15 - Lo Spaghetto si conferma al vertice del campionato di calcetto superando nell'ultima giornata di andata il Bar Crisnaro che viene raggiunto a quota otto dai cugini del Merenderos.

20 - Muore all'ospedale di Udine Giancarlo Venturini, prima calciatore e quindi tecnico della Valnatisone che conquistò la promozione dalla 3. alla 2. categoria nella stagione 1970/71.

21 - Si conclude male l'anno per la Valnatisone con la sconfitta a Buia. La Savognese nell'ultima gara casalinga travolge i Fortissimi di Udine.

SPETER

Petjag - Palmanova
Noviči

Lepuo sta začela novo lieto Tiziano Iussa iz Petjaga an Greta Ferigutti iz Palmanove, saj sta se oženila. Zgodilo se je parvo saboto telega lieta, 3. ženarja. Oženila sta se v Palmanovi, od kod je Greta doma an v telim zgodovinskem mestu bota tudi ziviela. Mlademu paru želmo puno srečnih an veselih dni.

Spietar
Zapustu nas je
Alfonso Stanig

Hitra smart je pobrala Alfonsa Stanig iz Spietra. I-meu je 82 liet. Ceglih je biu par liete, Alfonso je stau dobro an nie bluo težkuo ga srečat po Spietre. Poznalo ga je puno ljudi, ker je biu mestri, ku njega žena Elvira.

Na telim svietu je zapustu njo, hčere, zete, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v Barnase v nediejo 4. ženarja zjutra.

PODBONESEC

Dol. Marsin - Spietar
Smart mladega moža

Smo se parpravljajal za iti h maš o punoci zak je biu Božic. An tisto nuoc, ki bi muorla bit velikega veseja za vse nas, Sergio je umaru. Odloču je, de je bluo pretezkuo živet. Takuo nas je za nimar zapustu Sergio Iuretig - Grosetu iz Dolenjega Marsina. I-meu je samuo 39

liet. Malo dni priet se je biu varnu iz Rusije, kjer je die-lu ze vič cajta. Objeu je ze-no Katjo, majhanega sina Kevin, ki ima samuo tri lie-ta, mamo an tata, sestre an brate, zlahto an parjatelje. An potlè tista zalostna decizjon. Umaru je v gara-žu svoje hiše v Spietre, v mieru pa bo pocivu v do-maćem Marsine, kjer je biu njega pogreb v nediejo 28. decemberja zjutra.

Za njim jočejo žena an sin, mama Graziella an tata Giulio, bratje Severino, Luciano an Adriano, sestre Viviana, Mary an Donatella, kunjadi, navuodi, zlahta, parjatelji an vasnjani.

Sergio, v mieru počivi.

SVET LENART

Ješičje
Zbuogam Angelina

Na naglim je na svojim duomu za venčno zaspala Angelina Qualizza, uduova Primosig. Imiela je 79 liet.

Rodila se je v Petronovi družini v Kravarje, za neviesto je bla parsla pa v Bosovo družino tle v Ješičje.

Z nje smartjo je v zalost pustila hči Marijo, ki darzi oštarijo go par Hloc, sina Marja, zeta, neviesto, navuode, majhane pranavuode Vido an Eleno an vso dru-

go zlahto. Venčni mier bo pocivala v Podutani, kjer je biu nje pogreb v saboto 3. ženarja zjutra.

Podutana
Zazvonila je Avemarija

Tudi v našem turmu se je zalostno oglasiu zuon za oznant, de nas je zapustila adna naša vasnjanka. Umarla je Luigia Visin, uduova Ferri. Imiela je 73 liet. Na telim svietu je zapustila sinuove, nevieste, brate, kunjade, navuode, pranavuode an vso drugo zlahto.

Nje pogreb je biu v torak 6. ženarja popudan v Podutani.

DREKA

Brieg - Manzan
Zapustu nas je
Tona Mihelinou

Po dugi boliezni nas je zapustu Antonio Ruttar - Tona Mihelinou po domače. I-meu je 76 liet.

Tona je šele mlad poku-su granak kruh, zaslužen v belgijanskih minierah. An težkuo brieme zaradi tistega diela je nosu celuo življenje. Kadar se je varnu damu iz Belgije je su z družino živet v Manzan. Biu pa je nimar zelo navezan na domačo vas, kamer se je

zelo pogosto vraču. Dokjer mu je zdravje parpustilo je tudi zelo rad hođu na jago.

Zeni Silvii, hčeram Loretti an Lorenzini, zetam, navuodam, tašči, bratom an sestram an vsi drugi zlahti, naj gredo naše kondoljance. Pogreb je biu v Manzane v pandiejak 5. ženarja popudan. Naj v mieru počiva.

Premarjag - Debenije
Zalostna oblietina

Domani, venerdì 9 gennaio, ricorrono sette anni da quando ci ha lasciati per sempre il nostro caro marito, papà e nonno Eugenio Ruttar - Piercu di Obenetto.

Con infinito amore e tristezza lo ricordano la moglie Teresina, le figlie Silvana e Antonietta, i generi, la nipotina Sabrina ed i parenti tutti.



Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 12. DO 18. ŽENARJA

Podboniesac tel. 726150

OD 10. DO 16. ŽENARJA

Cedad (Minisini) tel. 731175

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Lorenza Giuricin

Kras: v sredo ob 12.00

Debenije: v sredo ob 15.00

Trinko: v sredo ob 13.00

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:

v pandiejak ob 11.00

v sredo ob 10.00

v četartak ob 10.30

doh. Lorenza Giuricin

Hlocje:

v pandiejak ob 11.30

v sredo ob 10.30

v petak ob 9.30

Lombaj: v sredo ob 15.00

PODBONESEC

PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Podbuniesac:

v sredo an petak

od 10.00 do 11.30

v pandiejak, torak četartak

od 16.00 do 17.30

tel. 726161 al 0368/3233795

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:

v pandiejak od 8.30 do 10.00

an od 17.00 do 19.00

v sredo, četartak an petak

od 8.30 do 10.00

v saboto od 9.00 do 10.00

(za dieluce)

Carniarh:

v torak od 9.00 do 11.00

Marsin:

v četartak od 15.00 do 16.00

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:

v pandiejak, torak, četartak

an petak od 10.30 do 11.30

v sredo od 8.30 do 9.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:

v pandiejak an četartak

od 8.30 do 10.30

v torak an petak

od 16.30 do 18.

v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:

v pandiejak, torak, četartak,

petak an saboto

od 8.30 do 10.00

v sredo od 17.00 do 18.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:

v torak ob 10.30

v petak ob 9.00

doh. Lorenza Giuricin

Sriednje:

v torak ob 11.30

v četartak ob 10.15

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 8.00 do 10.30

v torak od 8.00 do 10.00

v sredo od 8.00 do 9.30

v četartak od 8.00 do 10.00

v petak od 16.00 do 18.00

doh. Lorenza Giuricin

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 9.30 do 11.00

v torak od 9.30 do 11.00

v sredo od 16.00 do 17.00

v četartak od 11.30 do 12.30

v petak od 10.00 do 11.00

Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od

20. do 8. zjutra an od 14. ure v

saboto do 8. ure v pandiejak.

Za Nediške doline: tel. 727282.

Za Cedad: tel. 7081.

Za Manzan: tel. 750771.

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedi-ha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedaški kraj v Cedad na številko 7081.

Ambulatorio di igiene

Attestazioni

e certificazioni

v četartak od 9.30 do 10.30

Vaccinazioni

v četartak od 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia

v torak od 14.00 do 16.00;

Cedad: v pandiejak an srie-

do od 8.30 do 10.30;

z apuntamento, na kor pa

impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon

v sredo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico

Gorska skupnost Nediških

dolin (tel. 727565)

Kada vozi litorina

Iz Cedača v Videm:

ob 6.10 *, 7.00, 7.26 *,

7.57, 9. *, 10., 11., 11.55,

12.29 *, 12.54, 13.27 *,

14.05, 16.05, 17., 18.,

19.08, 20., 22.10. (od pand.

do čet. an ob praznikih)

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.35 *, 7.29, 8. *, 8.32, 9.32 *, 10.32, 11.30, 12.32, 12.57 *, 13.30, 14.08 *, 14.40, 16.37, 17.30, 18.30, 19.40, 21.50 (od pand. do čet. an ob praznikih), 22.40

* čez teden

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad 7081

Bolnica Videm 5521

Policija - Prva pomoč 113

Komisariat Cedad 731142

Karabinieri 112

Ufficio del lavoro 731451

INPS Cedad 700961

URES - INAC 730153

ENEL 167-845097

ACI Cedad 731987

Ronke Letališče 0481-773224

Muzej Cedad 700700

Cedaška knjižnica 732444

Dvojezična šola 727490

K.D. Ivan Trinko 731386

Zveza slov. izseljencev 732231

Obcine

Dreka 721021

Grmek 725006

Srednje 724094

Sv. Lenart 723028

Speter 727272

Sovodnje 714007

Podbonesec 726017

Tavorjana 712028

Prapotno 713003

Tipana 788020

Bardo 787032

Rezija 0433-53001/2

Gorska skupnost 727281

VENDO

a Cividale ottimo
bicamere, rifini-
ture accurate, lire
138.000.000.
Telefonare al
(0432) 700370 ore
serali.

novi matajur

Odgovorna urednica:

JOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.

Cedad / Cividale

Fotostavek in tisk

GRAFICHE FULVIO

Videm / Udine



Včlanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 50.000 lir

Postni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale

Novi Matajur Cedad - Cividale

18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST

Partizanska, 75 - Sezana

Tel. 067 - 73373

Ziro račun SDK Sezana

Stev. 51420-601-27926

OGLASI: 1 modulo 20 mm x 1 col
Komerziali L. 25.000 + IVA 19%

Naročnina
1998
Abbonamento

ITALIJA..... 50.000 lir

EVROPA,
AMERIKA
AVSTRALIJA
IN DRUKE DRŽAVE
(po navadni
pošti)..... 65.000 lir

Izkoristite priložnost: kdor bo pri obnovi naročnine v naših čedajskih uradih priskrbel kakega novega naročnika med znanci ali sorodniki, bo dobil v dar izvod knjige "Piše Petar Matajurac" Izidorja Predana - Doriča

Un'occasione davvero unica: chi, rinnovando l'abbonamento nel nostro ufficio di Cividale, ne sottoscriverà uno nuovo per un parente o conoscente, riceverà in omaggio una copia della pubblicazione "Piše Petar Matajurac" di Izidor Predan - Dorič

